

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 17.10.2001

Časová verzia predpisu účinná od: 17.10.2001

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**409**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 19. januára 2001 bolo v Bratislave podpísané Rozhodnutie č. 1/2000 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou meniace Protokol 3 týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce. V súlade s článkom 2 ods. 2 Rozhodnutie č. 1/2000 nadobudlo platnosť výmenou nót, t. j. 19. apríla 2001.

**ROZHODNUTIE č. 1/2000 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou meniace Protokol 3 týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce**

Spoločný výbor,

majúc na mysli ustanovenia článkov 33, 34 a 36 Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou,

majúc na mysli ustanovenia článku 38 Protokolu 3 dohody umožňujúceho Spoločnému výboru možnosť meniť ustanovenia tohto protokolu,

majúc na zreteli vyhlásenie zmluvných strán obsiahnuté v Spoločnej deklarácii Protokolu 3, ktoré tvorí súčasť dohody,

vzhľadom na to, že zoznam nedostatočných opracovaní a spracovaní musí zabezpečiť správny výklad a zohľadniť potreby prijatia niektorých operácií, ktoré v predchádzajúcom zozname neboli zahrnuté,

vzhľadom na to, že články týkajúce sa dočasného používania paušálnych sadzieb v prípadoch, keď je zakázané vrátenie cla alebo sa poskytuje oslobodenie od cla, treba predĺžiť do 31. decembra 2001,

vzhľadom na to, že vznikla potreba zabezpečiť systém účtovného delenia pôvodných a nepôvodných materiálov podliehajúci autorizácii colnými orgánmi,

vzhľadom na to, že články týkajúce sa súm vyjadrovaných v euro sa musia revidovať z dôvodu vyjasnenia procedúry a poskytovania väčšej stability výšky súm v národných menách,

vzhľadom na to, že niektoré ustanovenia uplatňované v rámci systému Európskej kumulácie sa musia pozmeniť v súlade s právnym vývojom a s ohľadom na nedostatok určitých materiálov v rámci týchto zón voľného obchodu,

rozhodol takto:

**Článok 1**

Protokol 3, týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce, sa dopĺňa takto:

1. Článok 1 písm. i) znie takto:

„(i) „pridanou hodnotou“ sa rozumie cena zo závodu, znížená o colnú hodnotu všetkých použitých materiálov pôvodných v ostatných krajinách, uvedených v článku 4, alebo ak colná hodnota nie je známa alebo sa nedá zistiť, znížená o prvú preukázateľnú cenu zaplatenú za materiály v zmluvnej strane.“.

2. Článok 7 znie takto:

**„Článok 7**

**Nedostatočné opracovanie alebo spracovanie**

1. S výnimkou ustanovenia odseku 2 sa nasledujúce operácie považujú za nedostatočné na priznanie štatútu pôvodu výrobkov bez ohľadu na splnenie alebo nesplnenie požiadaviek uvedených v článku 6:

- a) operácie, ktoré zabezpečujú zachovanie dobrého stavu výrobkov počas prepravy a skladovania,
- b) delenie a zostavovanie zásielok,
- c) pranie, čistenie; odstraňovanie prachu, oxidu, oleja, farby alebo iných nánosov,

- d) žehlenie alebo mangľovanie textilu,
- e) operácie jednoduchého natierania a leštenia,
- f) lúpanie, čiastočné alebo úplné bielenie, leštenie a glazúrovanie obilnín a ryže,
- g) operácie farbenia cukru alebo formovanie do kociek,
- h) šúpanie, vylupovanie kôstok a lúskanie ovocia, orechov a zeleniny,
- i) brúsenie, jednoduché mletie alebo jednoduché rezanie,
- j) osievanie, preosievanie, triedenie, klasifikovanie, združovanie (vrátane tvorby súprav predmetov),
- k) jednoduché uloženie do fliaš, plechoviek, baniek, demižónov, vriec, debien, škatúl, upevnenie na karty alebo dosky a všetky iné jednoduché baliace operácie,
- l) pripájanie alebo odtlačenie značiek, štítkov, loga a iných rozlišovacích označení na výrobky alebo ich obaly,
- m) jednoduché miešanie výrobkov aj odlišného druhu,
- n) jednoduché skladanie častí predmetov s cieľom vytvoriť kompletný výrobok alebo rozloženie výrobku na časti,
- o) kombinácia dvoch alebo viacerých operácií uvedených v písmenách a) až n),
- p) porážka zvierat.

2. Všetky operácie vykonané na danom výrobku v zmluvnej strane sa posudzujú spoločne pri rozhodovaní, či sa opracovanie alebo spracovanie na ňom vykonané považuje za nedostatočné podľa odseku 1.“.

3. V článku 15 ods. 6 sa posledná veta nahrádza textom:

„Ustanovenia tohto odseku sa budú vykonávať do 31. decembra 2001.“.

4. Za článok 20 sa vkladá nasledujúci článok:

#### **„Článok 20a Účtovné delenie**

1. Ak z oddeleného skladovania zásob pôvodných a nepôvodných materiálov, ktoré sú rovnaké a vzájomne zameniteľné, vzniknú značné náklady alebo materiálové problémy, môžu colné orgány na základe písomnej žiadosti toho, koho sa to týka, povoliť používanie metódy takzvaného „účtovného delenia“ na spravovanie takýchto zásob.
2. Táto metóda musí zabezpečiť, že v určitom referenčnom období množstvo získaných výrobkov, ktoré možno považovať za „pôvodné“, bude rovnaké, ako to, ktoré by sa získalo pri fyzickom delení zásob.
3. Colné orgány môžu podmieniť udelenie takého povolenia akýmikoľvek podmienkami, ktoré považujú za účelné.
4. Táto metóda sa zaznamenáva a uplatňuje na základe všeobecných účtovníckych princípov uplatňovaných v krajine, kde sa výrobok vyrobil.
5. Držiteľ takého povolenia môže požiadať o dôkaz o pôvode, prípadne ak je to možné, vystaviť taký dôkaz na množstvo výrobkov, ktoré možno považovať za pôvodné. Na požiadanie colných orgánov držiteľ poskytne prehľad, ak boli množstvá spravované.
6. Colné orgány budú monitorovať používanie povolenia a môžu ho kedykoľvek odobrať, ak držiteľ toto oprávnenie akokoľvek nesprávne použije alebo neplní akékoľvek iné podmienky uvedené v tomto protokole.“.

5. V článku 22 ods. 1 v prvej vete sa za slovom „vývozca“ vkladá text:

„ďalej označeného „schválený vývozca“,“.

6. Článok 30 znie:

**„Článok 30  
Sumy vyjadrené v euro**

1. Na uplatnenie ustanovení článku 21.1(b) a článku 26.3 v prípadoch, ak sa výrobky fakturujú v inej mene ako v euro, sumy v národných menách krajín uvedených v článku 4, ktoré zodpovedajú sumám vyjadreným v euro, ročne určí každá z príslušných krajín.
2. Na zásielku sa uplatnia ustanovenia článku 21.1(b) alebo článku 26.3 so zreteľom na menu, v ktorej je vystavená faktúra, podľa sumy určenej príslušnou krajinou.
3. Sumy vyjadrené v ktorejkoľvek národnej mene sú ekvivalentom tejto národnej meny voči euro podľa kurzu platného prvý pracovný deň mesiaca október a použijú sa od 1. januára nasledujúceho roku. Príslušné sumy sa oznámia každej zo zmluvných strán.
4. Krajina môže zaokrúhliť nahor alebo nadol sumy, ktoré sú výsledkom prepočtu súm vyjadrených v euro na národnú menu. Zaokrúhlená suma sa od sumy, ktorá je výsledkom prepočtu, nesmie odlišovať o viac ako 5 %. Krajina môže ponechať nezmenené sumy ekvivalentov v národnej mene súm vyjadrených v euro, ak v čase ročnej úpravy podľa odseku 3 prepočítané sumy v národnej mene pred zaokrúhlením nahor nie sú vyššie o viac ako 15 %. Sumy ekvivalentov v národnej mene sa môžu ponechať nezmenené, ak by výsledkom prepočtu bolo zníženie hodnoty ekvivalentu.
5. Sumy vyjadrené v euro preskúma Spoločný výbor, ak o to požiada zmluvná strana.

V prípade zmien po tomto preskúmaní Spoločný výbor posúdi potrebu zachovania rovnocenných účinkov týchto limitov. Na tento účel môže rozhodnúť aj o úprave súm vyjadrených v euro.“.

7. Príloha II sa mení takto:

(a) pravidlo pre položky HS 5309 až 5311 znie:

5309 až 53 11	Tkaniny z iných rastlinných textilných vláken; tkanina z papierových priadzí:	
	- Obsahujúce gumové nité	Výroba z jednoduchých priadzí <sup>1)</sup>
	- Ostatné	Výroba z <sup>1)</sup> :
		- kokosových vláken
		- jutových vláken
		- prírodných vláken
		- strižových syntetických alebo umelých vláken nemykaných, nečesaných ani inak neupravených na spriadame,
		- chemických materiálov alebo textilnej vlákniny, alebo
		- papiera alebo potlač najmenej s dvoma prípravnými alebo konečnými operáciami (ako je pranie, bielenie, mercerizácia, tepelné fixovanie, počesávanie, kalandrovanie, postupy na získanie odolnosti proti zrážaniu, stála úprava, dekatovanie, impregnácia, scelbvanie a kľkovanie), kde hodnota nepotlačenej tkaniny nepresahuje 47,5 % ceny výrobku zo závodu

(b) pravidlo pre položku HS 5602 znie:

5602	Plst', tiež impregnovaná, vrstvená, povlečená alebo laminovaná:	
	- Vpichovaná plst'	Výroba z <sup>1)</sup> : - prírodných vlákien, - chemických materiálov alebo textilnej vlákniny. Možno však použiť: - polypropylénový hodváb čísla 5402, - polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506 alebo - polypropylénový káblik čísla 5501, ktorého označenie vo všetkých prípadoch pre jednotlivý hodváb alebo vlákno je menšie ako 9 decitexov za predpokladu, že ich hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu
	- Ostatné	Výroba z <sup>1)</sup> : - prírodných vlákien, - striže z chemických vlákien vyrobených z kazeínu alebo - chemických materiálov alebo textilnej vlákniny

(c) pravidlo pre kapitolu HS 57 znie:

kapitola 57	Koberce a iné textilné podlahové krytiny:	
	- Z vpichovanej plsti	Výroba z <sup>1)</sup> : - prírodných vlákien alebo - chemických materiálov alebo textilnej vlákniiny Možno však použiť: - polypropylénový hodváb čísla 5402 alebo - polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506, alebo - polypropylénový káblik čísla 5501 , ktorého označenie vo všetkých prípadoch pre jednotlivý hodváb alebo vlákno je menšie ako 9 decitexov za predpokladu, že jeho hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu. Jutovú tkaninu možno použiť ako podklad.
	- Z inej plsti	Výroba z <sup>1)</sup> : - prírodných vlákien nemykaných alebo nečesaných, alebo inak nespracovaných na spriadame, alebo - chemických materiálov alebo z textilnej vlákniiny
	- Z ostatných textilných materiálov	Výroba z <sup>1)</sup> : - kokosovej alebo jutovej priadze, - syntetickej alebo umelej priadze, - prírodných vlákien alebo - chemických strižových vlákien nemykaných, nečesaných alebo inak nespracovaných na spriadame. Jutovú tkaninu možno použiť ako podklad.

### Článok 2

1. Toto rozhodnutie nadobudne platnosť 1. januára 2001 za predpokladu, že zmluvné strany si vymenia diplomatické nóty potvrdzujúce jeho schválenie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany.
2. Ak toto rozhodnutie nenadobudne platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku, nadobudne platnosť odo dňa doručenia neskoršej diplomatickej nóty potvrdzujúcej jeho schválenie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany.

**Potvrdzujúc týmto podpísaní splnomocnenci, na tento úkon plne oprávnení, podpísali toto rozhodnutie.**

**Dané v Bratislave 19. januára 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.**

**Za Slovenskú republiku:**

**Peter Brño v. r.**

**Za Tureckú republiku:**

**Baki Alkacar v. r.**

## Príloha k č. 409/2001 Z. z.

**DECISION No 1/2000**  
**of the Joint Committee of the Free Trade Agreement**  
**between the Slovak Republic and the Republic of Turkey**  
**amending the Protocol 3 concerning the definition of the concept**  
**of "originating products" and methods of administrative co-operation**

The Joint Committee,

Having in mind provisions of Articles 33, 34 and 36 of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Turkey;

Whereas Article 38 of Protocol 3 to the Agreement provides that the Joint Committee may amend the provisions of the Protocol;

Having regard the statement of the Parties provided for in Joint Declaration on Protocol 3 annexed to the Agreement;

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;

Whereas the provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited or exemptions from customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001;

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation by customs authorities;

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;

Noting that certain provisions applied within European cumulation system need to be amended in order to be in line with legal developments and to take account of the shortage within these free trade zones of certain material;

Has decided as follows:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 or 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the Party."

2. Article 7 shall be replaced by:

"Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:
  - (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
  - (b) breaking-up and assembly of packages;
  - (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
  - (d) ironing or pressing of textiles;
  - (e) simple painting and polishing operations;
  - (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
  - (g) operations to colour sugar or from sugar lumps;
  - (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
  - (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
  - (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching (including the making-up of sets of articles);
  - (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
  - (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;

- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in a Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that products is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:

"The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20:

"Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as "originating" is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at

any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after "exporter": "hereinafter referred to as "approved exporter","

6. Article 30 shall be replaced by:

"Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Articles 3 or 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The State Parties shall be notified of the relevant amounts.
4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in that equivalent value.
5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."



(c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <p>- Of needleloom felt</p> <p>- Of other felt</p> <p>- Of other textile materials</p>	<p>Manufacture from<sup>1)</sup>:</p> <p>- natural fibres, or</p> <p>- chemical materials or textile pulp</p> <p>However:</p> <p>- polypropylene filament of heading No 5402,</p> <p>- polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or</p> <p>- polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p> <p>Manufacture from<sup>1)</sup>:</p> <p>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</p> <p>- chemical materials or textile pulp</p> <p>Manufacture from<sup>1)</sup>:</p> <p>- coir yarn or jute yarn,</p> <p>- synthetic or artificial filament yarn,</p> <p>- natural fibres, or</p> <p>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
------------	--	---	--

<sup>1)</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

#### Article 2

1. This decision shall enter into force on 1 January 2001 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval in accordance with the internal requirements of the respective Party.
2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it

shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming the approval in accordance with the internal legal requirements of the respective Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done at Bratislava this 19th day of January 2001 in two authentic copies in the English language.

For the Slovak Republic:

**Peter Brño**

For the Republic of Turkey:

**Baki Alkacar**

